

**JURA BERNOIS**

VISITES GUIDÉES À DATES FIXES **2011**  
ÖFFENTLICHE FÜHRUNGEN **2011**



## ***La Neuveville***

Cité médiévale au bord du lac de Biemme, La Neuveville est une ville attachante, où se dressent les témoins d'un passé riche en souvenirs. De nombreuses variantes de visites guidées vous sont proposées : la vieille ville, le Musée d'histoire, la Blanche Église, la cité médiévale de nuit, etc.

***Neuenstadt (La Neuveville) ist ein faszinierendes, mittelalterliches Städtchen am Bielersee mit vielen geschichtlichen Andenken. Verschiedene, geführte Besichtigungen sind im Angebot: Die Altstadt, das historische Museum, die weisse Kirche, Nachts in der mittelalterlichen Stadt, usw.***

### ***La vieille ville (bilingue)***

*Rendez-vous : La Tour de Rive*

*Prix : CHF 7.- par personne (enfants gratuits si accompagnés)*

**Visite 1 :** Date : Samedi 28 mai 2011 de 10h00 à 11h00 (1h00)  
Guide : Mme Hildegard Sieber

**Visite 2 :** Date : Samedi 23 juillet 2011 de 10h00 à 11h00 (1h00)  
Guide : Mme Hildegard Sieber

sans inscription préalable / a lieu par tous les temps

### ***Die Altstadt (zweisprachig)***

*Treffpunkt: Eingangstor zur Altstadt (La Tour de Rive)*

*Preis: CHF 7.- pro Person (Kinder in Begleitung gratis)*

**1. Besichtigung:** Datum: Samstag, 28. Mai 2011 von 10.00 bis 11.00 Uhr (1 Stunde)  
Führerin: Frau Hildegard Sieber

**2. Besichtigung:** Datum: Samstag, 23. Juli 2011 von 10.00 bis 11.00 Uhr (1 Stunde)  
Führerin: Frau Hildegard Sieber

Ohne Anmeldung / Findet bei jedem Wetter statt

## ■ **La vieille ville (en français)**

*Prix : CHF 7.- par personne (enfants gratuits si accompagnés)*

**Visite 1 :** Date : Samedi 7 mai 2011 de 17h00 à 18h00 (1h00)  
Guide : Mme Hildegard Sieber

**Visite 2 :** Date : Samedi 11 juin 2011 de 10h00 à 11h00 (1h00)  
Guide : M. Jean-Pierre Lauener

**Visite 3 :** Date : Samedi 13 août 2011 de 10h00 à 11h00 (1h00)  
Guide : M. Jean-Pierre Lauener

**Visite 4 :** Date : Samedi 24 septembre 2011 de 10h00 à 11h00 (1h00)  
Guide : Mme Bernadette de Montet

### Renseignements et réservation indispensable :

Jura bernois Tourisme, rue du Marché 4, CH-2520 La Neuveville  
T. +41 (0) 32 751 49 49, F. +41 (0) 32 751 28 70, laneuveville@jurabernois.ch

## ■ **Die Altstadt (auf Deutsch)**

*Preis: CHF 7.- pro Person (Kinder in Begleitung gratis)*

**1. Besichtigung:** Datum: Samstag, 2. Juli 2011 von 10.00 bis 11.00 Uhr (1 Stunde)  
Führerin: Frau Bernadette de Montet

**2. Besichtigung:** Datum: Samstag, 6. August 2011 von 10.00 bis 11.00 Uhr (1 Stunde)  
Führerin: Frau Bernadette de Montet

### Auskünfte und erforderliche Anmeldung:

Jura bernois Tourisme, rue du Marché 4, CH-2520 La Neuveville  
T. +41 (0) 32 751 49 49, F. +41 (0) 32 751 28 70, laneuveville@jurabernois.ch

## ■ **La cité médiévale de nuit, à la lueur des lanternes (en français)**

*Ambiance médiévale garantie*

*Prix : CHF 12.- par personne (enfants gratuits si accompagnés)*

**Visite 1 :** Date : Vendredi 30 septembre 2011 de 20h30 à 22h00 (1h30)  
Guide : M. Jean-Pierre Lauener

**Visite 2 :** Date : Vendredi 21 octobre 2011 de 19h30 à 21h00 (1h30)  
Guide : M. Jean-Pierre Lauener

### Renseignements et réservation indispensable :

Jura bernois Tourisme, rue du Marché 4, CH-2520 La Neuveville  
T. +41 (0) 32 751 49 49, F. +41 (0) 32 751 28 70, laneuveville@jurabernois.ch

## ■ **Le Musée d'histoire** (en français)

*Prix : CHF 7.- par personne (enfants gratuits si accompagnés)*

**Visite 1 :** Date : Jeudi 7 juillet 2011 de 18h30 à 19h30 (1h00)  
Guide : Mme Martine Pujol

### Renseignements et réservation indispensable :

Jura bernois Tourisme, rue du Marché 4, CH-2520 La Neuveville  
T. +41 (0) 32 751 49 49, F. +41 (0) 32 751 28 70, [laneuveville@jurabernois.ch](mailto:laneuveville@jurabernois.ch)

## ■ **Blanche Eglise et vieille ville** (en français)

*Prix : CHF 12.- par personne (enfants gratuits si accompagnés)*

**Visite 1 :** Date : Samedi 9 juillet 2011 de 10h00 à 11h30/12h00 (1h30/2h00)  
Guide : Mme Hildegard Sieber

### Renseignements et réservation indispensable :

Jura bernois Tourisme, rue du Marché 4, CH-2520 La Neuveville  
T. +41 (0) 32 751 49 49, F. +41 (0) 32 751 28 70, [laneuveville@jurabernois.ch](mailto:laneuveville@jurabernois.ch)

## ■ **La vieille ville et Musée d'histoire** (en français)

*Prix : CHF 12.- par personne (enfants gratuits si accompagnés)*

**Visite 1 :** Date : Samedi 20 août 2011 de 10h00 à 11h30/12h00 (1h30/2h00)  
Guide : Mmes Hildegard Sieber et Martine Pujol

### Renseignements et réservation indispensable :

Jura bernois Tourisme, rue du Marché 4, CH-2520 La Neuveville  
T. +41 (0) 32 751 49 49, F. +41 (0) 32 751 28 70, [laneuveville@jurabernois.ch](mailto:laneuveville@jurabernois.ch)

## ■ **Des histoires, des légendes et des sorcières (en français)**

*Prix : CHF 20.- par personne (enfants de moins de 16 ans CHF 10.-)  
Transport public non inclus (train et funiculaire)  
Départ : Prêles, au funiculaire*

**Visite 1 :** Date : Dimanche 15 mai 2011 de 8h30 à env. 12h15 (3h45)  
Guide : M. Jean-Pierre Lauener

**Visite 2 :** Date : Samedi 27 août 2011 de 8h30 à env. 12h15 (3h45)  
Guide : M. Jean-Pierre Lauener

**Réservation auprès du guide :**

**M. Jean-Pierre Lauener, T. +41 (0) 32 751 47 87 , T. +41 (0) 78 797 47 87**

## ■ **Autour de Lignières (en français)**

*Prix : CHF 30.- par personne (avec collation)  
Départ : Lignières, collège de la Gouvernière*

**Visite 1 :** Date : Dimanche 26 juin 2011 de 9h00 à 12h00 (3h00)  
Guide : M. Jean-Pierre Lauener

**Réservation auprès du guide :**

**M. Jean-Pierre Lauener, T. +41 (0) 32 751 47 87 , T. +41 (0) 78 797 47 87**



## **Saint-Imier**

L'histoire de Saint-Imier débute vers l'an 600, avec l'arrivée d'Imier, un ermite défricheur venu d'Ajoie. Une véritable métamorphose s'opère dans les années 1700 avec l'apparition de l'horlogerie. C'est elle qui transforme le petit village agricole de Saint-Imier en un gros bourg industriel. L'horlogerie subit une transformation avec l'apparition des premières usines : Leonidas en 1842, TAG-Heuer en 1860, Longines en 1866, Breitling en 1884.

*Die Geschichte von Saint-Imier beginnt um das Jahr 600 mit der Ankunft des heiligen Himerius, ein Eremit, der aus der Gegend von Ajoie stammte. Ende des 18. Jahrhunderts erlebte Saint-Imier durch das Aufkommen der Uhrmacherei eine wahre Metamorphose. Das kleine landwirtschaftlich geprägte Dorf verwandelte sich in eine industrielle Hochburg. Die Uhrenindustrie erfährt durch die Entstehung der ersten Fabriken (Leonidas im Jahr 1842, Tag-Heuer im Jahr 1860, Longines im Jahr 1866 und Breitling im Jahr 1884) eine grundlegende Veränderung.*

### **Entre ouvriers et fondateurs : Saint-Imier, Cité Horlogère** (bilingue)

*Rendez-vous : devant l'office du tourisme*

*Prix : CHF 10.- par personne (enfants gratuits si accompagnés)*

**Visite 1 :** Date : Samedi 25 juin 2011 de 14h00 à 15h30 (1h30)  
Guide : Mme Marie-Hélène Paratte

**Visite 2 :** Date : Dimanche 18 septembre 2011 de 14h00 à 15h30 (1h30)  
Guide : Mme Marie-Hélène Paratte

sans inscription préalable / a lieu par tous les temps

### **Von den Gründern zu den Arbeiten: Saint-Imier, die Uhrenstadt** (zweisprachig)

*Treffpunkt: Vor dem Tourismusbüro*

*Preis: CHF 10.- pro Person (Kinder in Begleitung gratis)*

**1. Besichtigung:** Datum: Samstag, 25. Juni 2011 von 14.00 bis 15.30 Uhr (1.5 Stunden)  
Führerin: Frau Marie-Hélène Paratte

**2. Besichtigung:** Datum: Sonntag, 18. September 2011 von 14.00 bis 15.30 Uhr (1.5 Stunden)  
Führerin: Frau Marie-Hélène Paratte

Ohne Anmeldung / Findet bei jedem Wetter statt

## **Moutier**

Cité fondée par St-Germain vers 640, Moutier est connue mondialement depuis plus d'un siècle pour son savoir-faire exceptionnel dans le domaine de la machine-outil et pour son patrimoine religieux (vitraux et fresques) et architectural.

*Die Stadt Moutier wurde um 640 vom heiligen Germanus (St. Germain) gegründet. Weltweit bekannt ist die Stadt seit mehr als einem Jahrhundert für ihr ausserordentliches Erfahrung im Bereich der Werkzeugmaschinen sowie aufgrund ihres architektonischen und religiösen Erbes (Kirchenfenster und Fresken).*

### **Sur les traces de St-Germain (bilingue)**

*Rendez-vous : devant la Collégiale St-Germain*

*Prix : CHF 10.- par personne (enfants gratuits si accompagnés)*

**Visite 1 :** Date : Jeudi 28 avril 2011 de 18h00 à 19h30 (1h30)  
Guide : M. René Koelliker

**Visite 2 :** Date : Dimanche 25 septembre 2011 de 14h00 à 15h30 (1h30)  
Guide : Mme Doris Weber

sans inscription préalable / a lieu par tous les temps

### **In St-Germains Fussstapfen (zweisprachig)**

*Treffpunkt: Vor der reformierten Kirche*

*Preis: CHF 10.- pro Person (Kinder in Begleitung gratis)*

**1. Besichtigung:** Datum: Donnerstag, 28. April 2011 von 18.00 bis 19.30 Uhr (1.5 Stunden)  
Führer: Herr René Koelliker

**2. Besichtigung:** Datum: Sonntag, 25. September 2011 von 14.00 bis 15.30 Uhr (1.5 Stunden)  
Führerin: Frau Doris Weber

Ohne Anmeldung / Findet bei jedem Wetter statt

## ***Tavannes***

Le voyageur qui traverse Tavannes ne se doute pas du riche patrimoine industriel et urbain que recèle cette petite ville. A voir, absolument !

***Reisende, die durch Tavannes kommen, ahnen nichts von den zahlreichen Industrie- und Stadtdenkmälern dieser kleinen Stadt. Unbedingt sehenswert!***

### ■ ***Tavannes la surprenante (bilingue)***

*Rendez-vous : devant la gare*

*Prix : CHF 10.- par personne (enfants gratuits si accompagnés)*

**Visite 1 :** Date : Jeudi 12 mai 2011 de 18h00 à 19h30 (1h30)  
Guide : M. René Koelliker

**Visite 2 :** Date : Dimanche 28 août 2011 de 14h00 à 15h30 (1h30)  
Guide : Mme Marie-Hélène Paratte

sans inscription préalable / a lieu par tous les temps

### ■ ***Die erstaunliche Tavannes (zweisprachig)***

*Treffpunkt: Vor dem Bahnhof*

*Preis: CHF 10.- pro Person (Kinder in Begleitung gratis)*

**1. Besichtigung:** Datum: Donnerstag, 12. Mai 2011 von 18.00 bis 19.30 Uhr (1.5 Stunden)  
Führer: Herr René Koelliker

**2. Besichtigung:** Datum: Sonntag, 28. August 2011 von 14.00 bis 15.30 Uhr (1.5 Stunden)  
Führerin: Frau Marie-Hélène Paratte

Ohne Anmeldung / Findet bei jedem Wetter statt



## ***Tramelan***

**Village horloger ou ville à la campagne, Tramelan invite à la découverte de son patrimoine bâti, de ses habitations-ateliers, des vitraux dans le Temple et son Eglise Saint-Michel.**

***Uhrendorf oder Stadt auf dem Land, Tramelan lädt zur Entdeckung seines gebauten Erbes, seiner Werkstattwohnungen, der Tempelskirchenfenster und seiner Kirche St.-Michel ein.***

### **■ *Un village horloger ou une ville à la campagne (en français)***

*Rendez-vous : devant la gare*

*Prix : CHF 10.- par personne (enfants gratuits si accompagnés)*

**Visite 1 :** Date : Dimanche 15 mai 2011 de 14h00 à 15h30 (1h30)  
Guide : M. Mathieu Chaignat

**Visite 2 :** Date : Jeudi 25 août 2011 de 18h00 à 19h30 (1h30)  
Guide : M. Mathieu Chaignat

**sans inscription préalable / a lieu par tous les temps**



## ***Abbatiale de Bellelay / Abteikirche von Bellelay***

Un voyage dans le temps à la rencontre des moines Prémontrés qui fondèrent l'abbaye de Bellelay... En compagnie d'un guide, découvrir l'architecture, les monuments, les origines de la fameuse "Tête de Moine, fromage de Bellelay", et autres anecdotes d'un site chargé d'histoire.

*Entdecken Sie die Abtei von Bellelay welche vor bald 1000 Jahren von den Prämonstratenser-Mönchen gegründet wurde.*

### ***Abbatiale de Bellelay (bilingue)***

*Rendez-vous : sur le parking, devant le portail*

*Prix : CHF 7.- par personne (enfants gratuits si accompagnés)*

**Visite 1 :** Date : Samedi 7 mai 2011 de 14h00 à 15h00 (1h00)  
Guide : Mme Doris Weber

**Visite 2 :** Date : Samedi 10 septembre 2011 de 14h00 à 15h00 (1h00)  
Guide : Mme Doris Weber

**sans inscription préalable / a lieu par tous les temps**

### ***Abteikirche von Bellelay (zweisprachig)***

*Treffpunkt: Auf dem Parkplatz, vor dem Gartentor*

*Preis: CHF 7.- pro Person (Kinder in Begleitung gratis)*

**1. Besichtigung:** Datum: Samstag, 7. Mai 2011 von 14.00 bis 15.00 Uhr (1 Stunde)  
Führerin: Frau Doris Weber

**2. Besichtigung:** Datum: Samstag, 10. September 2011 von 14.00 bis 15.00 Uhr (1 Stunde)  
Führerin: Frau Doris Weber

**Ohne Anmeldung / Findet bei jedem Wetter statt**

## ***Tour de Moron / Mario Botta Turm***

Dessinée par Mario Botta, la tour se dresse fièrement dans un décor verdoyant. On peut s'y rendre en voiture uniquement depuis Malleray jusqu'au dernier parking (n°5) situé à 25 min à pied de la tour.

***Entworfen von Mario Botta präsentiert sich der Turm stolz in grüner Kulisse. Mit dem Auto von Malleray kommend, muss man die letzten ca. 25 Minuten zu Fuss bewältigen (Parkplatz Nr. 5).***

### **■ *Tour de Moron (bilingue)***

*Rendez-vous : sur le parking n°5 de la Tour de Moron*

*Prix : CHF 10.- par personne (enfants gratuits si accompagnés)*

**Visite 1 :** Date : Dimanche 29 mai 2011 de 14h00 à 15h30 (1h30)  
Guide : Mme Monique Rochat

**sans inscription préalable / a lieu par tous les temps**

### **■ *Tour de Moron (zweisprachig)***

*Treffpunkt: Auf dem offiziellen Parkplatz Nr. 5*

*Preis: CHF 10.- pro Person (Kinder in Begleitung gratis)*

**1. Besichtigung:** Datum: Sonntag, 29. Mai 2011 von 14.00 bis 15.30 Uhr (1.5 Stunden)  
Führerin: Frau Monique Rochat

**Ohne Anmeldung / Findet bei jedem Wetter statt**

### **■ *Tour de Moron (en français)***

*Rendez-vous : sur le parking n°5 de la Tour de Moron*

*Prix : CHF 10.- par personne (enfants gratuits si accompagnés)*

**Visite 1 :** Date : Samedi 3 septembre 2011 de 10h00 à 11h30 (1h30)  
Guide : Mme Viviane Gyger

**sans inscription préalable / a lieu par tous les temps**

**Jura bernois Tourisme**  
**Avenue de la Gare 9**  
**CH-2740 Moutier**  
**T. +41 (0) 32 494 53 43, F. +41 (0) 32 493 61 56**  
**info@jurabernois.ch**

Sur demande, d'autres visites guidées  
peuvent être organisées.

*Auf Anfrage organisieren wir gerne auch  
andere Führungen.*

---

Demandez nos brochures gratuites et  
retrouvez aussi toutes offres touristiques sur :

*Verlangen Sie unsere kostenlose Broschüre. Sie  
finden alle Angebote auch auf:*

**[www.jurabernois.ch](http://www.jurabernois.ch)**